

华和平主编



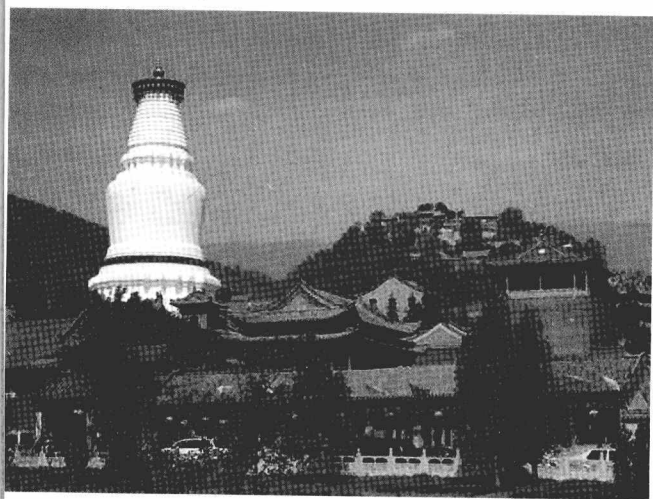
对照白
清凉山志传

彭图·译注

(下册)

山西出版集团
山西人民出版社

华和平主编



对文
照白

清凉山志传

彭图·译注

(下册)

山西出版集团
山西人民出版社

图书在版编目(C T P)数据

文白对照清凉山志传/华和平主编. —太原: 山西人民出版社, 2009. 10

ISBN 978-7-203-06536-4

I. 文… II. 华… III. 五台山-简介 IV. K928. 3

中国版本图书馆CIP数据核字 (2009) 第119617号

文白对照清凉山志传 (上、下)

主 编: 华和平

责任编辑: 高美然

装帧设计: 文 智

出 版 者: 山西出版集团·山西人民出版社

地 址: 太原市建设南路21号

邮 编: 030012

发行营销: 0351-4922220 4955996 4956039

0351-4922127 (传真) 4956038 (邮购)

E-mail: sxskcb@163.com 发行部

sxskcb@126.com 总编室

网 址: www. sxskcb.com

经 销 者: 山西出版集团·山西人民出版社

承 印 者: 浙江锡星印刷有限公司

开 本: 787mm×1092mm 1/16

印 张: 32.25

字 数: 600千字

印 数: 1-1000册

版 次: 2009年10月 第1版

印 次: 2009年10月 第1次印刷

书 号: ISBN 978-7-203-06536-4

定 价: 668.00元 (上、下)

如有印装质量问题请与本社联系调换

《清凉山志》序

寂光无外，五浊悬镜里之山；至圣非遥，六趣闭梦中之宅。螺髻眼底，俨若天宫；鹫子目前，依稀人世。毋固毋我，非色非空。惟妙体以无私，循业缘而殊现。且夫一微尘里，窥法界之无涯；信乎五顶山中，宅万圣而非隘。文殊大士，既为七佛之师，紫府灵峰，固矣三千之最。虽曰充周法界，极神德而无方；今则独指清凉，使归心之所在。山横雁代，孤标震旦之雄；声播五天，爰起遐方之敬。杂花初唱，名曰清凉；宝篋重宣，称为五顶。乃圣言之有据，厥灵迹亦可征。原夫真区湛寂，杳无攀仰之端，化宇殊形，斯有瞻依之相。真该化末，化洞真源；真化融通，圣凡交彻。清凉圣境，斯之谓欤！故即真而化，曼殊现贫女之躯，即化而真，波利入金刚之界。是以菩萨于众生心内，时时证觉，顾众生不知；众生于菩萨心中，念念轮回，惟菩萨无碍。是则真不外化，化岂离真，真化一心，悟迷斯隔耳。其为山也，涵容万化，潜育百灵。岩花涧草，全彰本智之光；静谷幽林，深隐真人之宅。时乎珠林焕现，仙域洞开。灵霞生俗客之衣，圆光射游人之影。触目通玄，非人间矣。是以游观之士，四海云驰；栖寂之流，千岩星布。明王圣主，代为兴福之场；列宰名臣，屡有思真之咏。昏昏业识，望影生消；汨汨烦心，观光慧朗。至于乌荼仰信，丑虏降心，则大士摄化之功至矣。

《清凉志》者，所以载夫台山盛事者也。唐初蓝谷法师创集曰《清凉传》，宋僧延一又为《广传》，而无尽居士所见灵迹，复自书之，目曰《续传》。传虽再出，而于文殊应迹，志士感通，班班遗诸群籍，而犹未备焉。至国朝正德间，秋崖法师细搜今古，倍益旧文，为二十卷，收采泛滥，未足可传。

适际今上圣明御宇，慈圣国母，广植胜因，敕建释迦文佛舍利宝塔于清凉山中。神功殊利，泽及万方；法门盛事，光越千古。塔院住持圆广感斯盛遇，与不佞言，将以书诸传记，昭传后世，开觉生民。且命不佞修葺之而后寿梓。不佞病斯文之讹亦久矣，今有所授，敢不勉焉。于是删繁秩乱，勒门为十。于初二门中藉以问辩，发挥人境真化之旨殆尽。厥文虽减古，而事类有序焉。

明万历丙申秋，燕山广应寺沙门镇澄书于台山之狮子窟。

清康熙皇帝御制《清凉山志》序

朕惟清凉山，古称文殊大士演教之区也。兹山耸峙于雁门、云中之表，接恒岳而俯滹沱，横临朔塞，藩屏京畿。其地风劲而高寒，层冰结于阴岩，积雪留于炎夏，故曰清凉。然地虽寒，而嘉木芳草蒙茸山谷，称灵异焉。五峰竦立，上矗霄汉，日月之所回环，烟霞之所亏蔽，苍然深秀，其为神皋奥区，盖自昔而然矣。是以自汉迄今，历代皆有崇建。古刹精蓝，遍满岩岫。宇内称灵山佛土最著者有三，峨眉、普陀，而五台为尤盛焉。

我世祖章皇帝，上为慈闱祝釐，下为苍生锡福，赐金遣使，屡沛恩施。朕数经驻蹕兹山，为两宫祈康宁福祉，因而登五峰，陟台怀，各为文勒石以记之，琪树灵葩，形于篇咏。

盖尝念佛教以清净慈惠为本，以戒定智慧为宗，亦有裨于劝善远慝。兹山又密迩塞垣，远离尘俗，当为清修者之所栖泊，故于此每惓惓焉。山之有志，所以纪形胜，述建置，载艺文，俾使后之人有所稽考，往迹旧闻，不致湮没。兹编详简适中，不芜不支，清凉胜境，可抚卷而得其梗概也。因叙于简端。

康熙四十五年五月初三日

淮阴重刻《清凉山志》序

元夜月满地，有雪天无云。访聚用长老于淮阴闻思寺，问佛与法，聚公曰：“何者是佛，何者是法，旃檀贝叶皆非也。何者非佛，何者非法，耳鸣目眚皆是也。执像求佛，执经求法，劫火洞烧，经像俱泯。二者何在？在在皆在，而人不悟也。”余曰：“佛法如是，士农工商，信者无几，奈何？”聚公曰：“士期于学文，无相之文，乃为至文，不悟者愚矣。农期于力田，无形之田，乃为福田，不悟者荒矣。工期于能巧，无技之巧，众巧所师，不悟者拙矣。商期于获利，无得之利，万利所归，不悟者窘矣。一字必惜，是大慧佛；一粒必珍，是多宝佛；一虫必救，是长寿佛。而人不悟也。一字万化，无量法王；一粒万种，无量法宝；一虫万变，无量法母。而人更不悟也。”余问：“人有三难，人身难得，中土难生，正法难闻，奈何？”聚公曰：“即非人身，无非佛身。即非中土，无非佛土。即非正法，无非佛法。悟者何难？”又问：“佛有三难：众生难度，无缘难化，定业难逃。奈何？”聚公曰：“众本非众，度在慈悲；无本非无，化在喜舍；定本无定，逃在忏悔。悟者何难？”又问：“父母未生我前，我在何处？”聚公曰：“且道父母既生我后，我在何处？我未生之前，父母又在何处？”又问：“如何是祖师西来意？”聚公曰：“如何是祖师？如何是西？如何是来？不师师，不西西，不来来，且道且道。”余遂默然。聚公说偈曰：

今年元夜却无云，春雪三分月十分。

大地清凉除热恼，梅花忘我我忘君。

甲戌春，聚公与其徒养淳、蕴哲徒步朝清凉山。《山志》版适毁于火，乃取旧《志》归淮阴重校而梓之。请序于余，因述问答之语。可悟聚公以大千为山，以大藏为志，无在非清凉者。

乾隆乙亥上元淮阴教授、金坛史震林书

《清凉山志》重修流通序

文殊菩萨，道证一真，德超十地。入三德之秘藏，居常住之寂光。但以救度情殷，度生念切。故复不违寂光，现身尘刹。种种方便，度脱众生。其为七佛师，作菩萨母，犹属迹门之事。若论本地，则非佛莫知。虽尽尘刹界，无非所住。而障重之凡夫，何由识其妙用，瞻其法范乎哉？以故不得不为初机，设一应化之地，俾有所趋向，而种出世之善根。故从昔以来，与万菩萨常住清凉宝山，演说一实之道，兼示不思议种种神化。令善根成熟者，即证真常，未成熟者，因兹增长。须知菩萨不动念而随机示现说法，了无差殊者，如月到中天，影印众水，不但大江大河，各现一月，即一勺一滴，亦现一月。江河中月，一人视之，只见一月，百千万人于百千万处视之，亦各只见一月。人若东行，月则随之而东，人若西行，月则随之而西，人若安住，月则不动。世间色法之妙，尚能如是，何况菩萨彻悟惟心，圆证自性，悲运同体，慈起无缘者乎？恐拘墟者，见《志》中所有神妙之迹，心怀疑惑，故为表示其致。于此，则遍阅大乘经典，不至惊疑怖畏，不徒为阅此《志》者作前导也。

旧《志》系明万历间镇澄法师所修，大体甚好，间有未加详考之失。其时憨山、紫柏、妙峰皆属挚友，不但于此山有大关系，实于佛法世道有大关系，均未立传。清康熙间复有修者，绝未遍访，且于大有关系之文字任意删削，因兹遂不流通。今依明《志》，稍为考订增修耳。去春，一弟子李圆净言：“文殊、普贤、观音、地藏四大菩萨，实为一切众生之恃怙。师在普陀，曾请许止净居士作《观音本迹颂》，发挥观音之深恩重德，至为周到。师又另修王雅三所修之《普陀志》，何不将五台、峨眉、九华志，亦按此例而修乎？况《五台志》亦无处请，而体裁尚好。《峨眉志》则只是志山，不复以发挥普贤之道为事，《九华志》则更可为痛叹。当此世道人心陷溺已极之时，固宜亟修而流通，以作挽回之据。”遂忘其固陋，勉力从事，乃请许止净标示大致，其修治则光任之，其校对则德森师任之。今已排竣，虽无大发明，然亦不无小补。至于近世之事，以身既不在其地，而以朝不保夕之年，亦不敢托人采访，恐事未集而人已逝，致成空谈。故将近事，留与后来之哲人耳。

忆昔光绪十三年在红螺山，告假朝五台，欲请《清凉山志》，至京琉璃厂遍访各旧书店，只得一部，因而购之。今为排印流通，俾后来易得而释己遗憾，何幸如之。五台山虽为文殊菩萨道场，未见念菩萨时发起之赞，今夏华严岭僧静栖师祈作一赞，以备念诵之仪，

乃凑成八句寄彼,赞曰:

文殊菩萨德难量,久成龙种上法王。

因怜众生迷自性,特辅释迦振玄纲。

为七佛师体莫测,作菩萨母用无方。

常住寂光应众感,万川一月影咸彰。

民国二十二年癸酉九月日,常惭愧僧释印光敬撰

目 录

《清凉山志》序	明·释镇澄(1)
清康熙皇帝御制《清凉山志》序	(2)
淮阴重刻《清凉山志》序	震林(3)
《清凉山志》重修流通序	释印光(4)

《清凉山志》卷一

第一 总标化字	(1)
第二 略记化主	(7)
一 原圣	(8)
二 释名	(10)
三 生缘	(11)
四 德相	(12)
五 神用	(13)
六 法要	(19)
七 利行	(25)
八 涅槃	(29)
九 释住	(30)
十 辩益	(32)

《清凉山志》卷二

第三 五峰灵迹	(35)
第四 伽蓝胜概	(61)
附录 结莲社普劝文	(85)

《清凉山志》卷三

第五 高僧懿行 (87)

○摩滕、法兰传○灵辨法师传○祥云大师传○令休大师传○窥基法师传
○道宣律师传○清凉国师传○丰干禅师传○巨方禅师传○秘魔和尚传
○隐峰禅师传○智通禅师传○仰山和尚传○法空大师传○光屿和尚传
○金光照师传○业方大师传○志远法师传○无名和尚传○智顗大师传
○取性道者传○必救都纲传○赵州禅师传○孚上座传○降龙大师传
○三大师传○慧悟大师传○成觉大师传○善慧大师传○苏陀室利传
○慧洪大师传○法冲大师传○佛日圆明传○华严菩萨传○真觉大师传
○真觉国师传○了性法师传○弘教大师传○金壁峰传○大宝法王传
○具生吉祥传○释迦也失传○孤月禅师传○大巍禅师传○宝印禅师传
○楚峰和尚传○无边禅师传○瑞峰禅师传○如馨律师传○远清律师传
○紫柏大师传○妙峰大师传○密藏、幻余传○莲池大师传○镇澄法师传
○憨山大师传○茆溪禅师传○阿王老藏传○老藏丹贝传○悟尘和尚传
○章嘉国师传○源修、释柱传○达天和尚传

附录:慈云大师写《弥陀经正信发愿偈》 (174)

《清凉山志》卷四

第六 菩萨显应 (175)

○五髻仙人传○贫女乞斋传○三沙弥见圣传○明勛值圣传○西来化僧传
○道明入圣域传○高节见海云传○解脱和尚见圣传○杜顺和尚传
○波利入金刚窟传○普明见圣授长松传○无著入金刚窟传○李靖射圣传
○神英入法华寺传○道义入金刚寺传○李长者见圣授道传○法云求慧传
○法照入竹林寺传○三昧姑传○道海设浴圣现传○衣蒲童子传
○杨准见神灯传

《清凉山志》卷五

第七 帝王崇建 (203)

○后汉明帝○元魏孝文帝○高齐○隋文帝○唐太宗○高宗○则天武后
○肃宗○代宗○德宗○宋太宗○真宗○元世宗○成宗○英宗○明成祖

○宣宗○英宗○宪宗○明孝宗○武宗○神宗○清圣祖

《清凉山志》卷六

第八 名公外护 (235)

○晋士衡陶侃传○唐相国裴休传○宋丞相张商英传 ○宋祁阳太守、傅其瓚传

○宋吴兴钱盖传○元移刺楚才传○明李文进传○明高胡二公禁砍伐传

○明雁平道张惟诚清粮传○明吏部尚书陆光祖传○明文震亨传

附录：山堂法师念佛修心术 (262)

《清凉山志》卷七

第九 异众感通 (263)

附录：《狮子窟创建十方净土院碑》 明·唐文献(283)

《狮子窟净业记》 明·李世达(284)

《狮子窟十方净土院规约序》 明·释镇澄(285)

妙峰大师募三名山大士像并铜殿事略 (286)

《清凉山志》卷八

第十 名公题咏 (287)

咏五台山诗六首 宋·张商英(289)

和咏五台 ○明·唐文焕(289)○明·史蓝(290)○明·胡镇(291)

○明·朱友松(292)○明·高荣(292)○明·高得裕(293)

○明·释觉同(294)○明·释镇澄(294)

游五台诗 明·王道行(295)

咏五台 ○明·滕季达○明·邢云路(296)○明·郑材(297)

游台感兴古风 宋·李师圣(297)

送断崖禅师游五台歌 元·释明本(297)

清凉契道歌 明·释彻照(297)

送友之五台讽华严 明·释宗林(298)

登清凉石有感赋此 明·岳 梁(298)

登清凉石赋 明·邢云路(298)

怀五台诗	明·王廷策(299)
遥望台山	明·高数仞(299)
梦游清凉	明·高数仞(299)
怀空印澄公	明·高数仞(299)
宿东台寺	明·赵梦麟(299)
观 日	明·赵梦麟(299)
送光上座归五台山	明·曹子登(300)
游台山清明值雪	明·鸥 江(300)
狮子窝访空印禅师不遇	明·鸥 江(300)
登清凉石赋	明·郑 材(300)
清凉契道歌	明·释德宝(300)
登那罗窟有感	明·释真可(301)
为宝峰祥师赋	明·释真可(301)
山居四首	明·释德清(301)
宿龙门精舍为衲云让公赋	明·释宽悦(302)
登中台有感	明·释宽悦(302)
送僧游五台	明·释洪恩(302)
梦游神境诗	明·释镇澄(302)
师子歌	明·释镇澄(303)
怀妙峰、澄印二师长歌	明·释镇澄(303)
同李令君佩韦登南台	明·唐公靖(304)
送僧游五台	明·钟 英(304)
赠竹林寺方丈月川禅师	明·吴用先(304)
文殊菩萨赞	明·王尔康(305)
清凉遐思	明·释镇澄(305)
台山杂咏十六首	金·元好问(305)
五台八首	傅 山(306)
五台山诗八首	清·康 熙(307)
跋	彭 图(309)

《清凉山志》卷一

第一 总标化字

神州莽莽，幻境纷陈；众生芸芸，梦魂颠倒。况乎区分六道^①，形殊四生^②。同酣火宅^③之嬉游，遂致苦轮^④之常转。倘非大圣^⑤乘权，现身弘护，不几贫儿客作，没齿无归乎？能识心无不在，竟虚空以为躯；即知智网弗通，透山河而作眼。机用绝思议之表，建立阐显密^⑥之枢。自性毗卢^⑦，流出五峰矗峙；现前觉海^⑧，结成三昧^⑨清凉。揆厥根株，非为别有。藉兹铅槩，永用光扬。志化字。

东震旦国^⑩清凉山者，乃曼殊大士^⑪之化字也，亦名五台山。以岁积坚冰，夏仍飞雪，曾无炎夏，故曰清凉；五峰耸出，顶无林木，有如垒土之台，故曰五台。雄据雁代，盘磅数州。在四关之中，周五百余里。左邻恒狱，秀出千峰；右瞰滹沱，长流一带。北邻紫塞，遏万里之烟尘；南拥中原，为大国之屏障。山之形势，难以尽言。五峰中立，千嶂环开。曲屈窈窕，锁千道之长谿；叠翠回岚，幕百里之峻岭。岿巍敦厚，他山莫比，故有大人状焉。其间鸣泉历历，万壑奔飞；嘉木森森，千峦弥布。幽涵神物，涵洩云龙。紫纡盘踞，无非梵行之栖，隐显环匝，尽有真人之宅。虽寒风劲冽，瑞章争芳；积雪夏飞，名花竞放。白云凝布，夺万里之澄江；杲日东升，见一陂之大海。此其常境也。若夫精心钻仰，刻意冥求，圣境灵区，有时而现。或神灯触目，或佛光摄身，或金阁浮空，或竹林现影。金刚窟里，列圣森森；百草头边，神光赫赫。披云拨雾，或登物外之天；蹑险扪萝，每入非常之境。实百灵之冲府，乃万圣之玄都。其间，灵境有不可得而名言状示者，不思议境界，非人间也。征其源也，乃曼殊大愿之所持，如幻三昧^⑫之所现。无方无体^⑬，非色非空^⑭。触类而彰，随缘而显矣。故得染烟嗅气，咸资般若之光；触石沾云，悉植菩提之种。《华严大疏》云：“自大师晦迹于西天，妙德扬辉于东夏。虽法身常在，鸡山空掩于荒榛；应现有方，鹫岭得名于兹土。神僧显彰于灵

境，宣公上禀于诸天。汉明启兆于崇基，魏帝中孚于至化。北齐数州以倾供，有唐九帝以迴光；五天殒命以奔风，八表忘軀而竞托。自非大士慈云弥漫，智海汪洋，廓法界而无疆，尽众生而为愿，孰能感应若兹？其有神州一生不到者，亦奚异舍卫三亿之徒哉！愿皆修敬焉。”或问：“域内名山有五，东曰泰山，南曰衡山，西曰华山，北曰恒山，中曰嵩山，是为五狱。上古帝王，四时巡狩，则临四方之狱，以时祀之。而泰山梁父，为四狱长，故称岱宗。自古帝王于兹封禅焉。故诸经史详矣。今曰‘文殊大士居清凉山，而令海内倾心’，于兹蕲向，亦有何据乎？”答：“于修多罗^①，有良证耳。故《大华严经》云：‘东北方有处，名清凉山，从昔以来，诸菩萨众，于中止住。现有菩萨名文殊师利，与其眷属众，一万人俱，常在其中而演说法。’斯言犹漫。又《宝藏陀罗尼经》云：‘佛告金刚密迹主言，我灭度后，于南瞻部洲东北方，有国名大震那，其中有山，名曰五顶。文殊童子游行居住，为诸众生于中说法。及有无量天龙八部围绕供养等。’斯言审矣。”此外，自古及今，神人彰显甚多。略引数条：一、汉明帝时，摩腾法兰者，四果^②圣人也，始至此土，以天眼观，即知此山乃文殊住处，兼有育王所置佛舍利塔。二、宇文周时，有化人来游此土，云礼迦叶佛说法处，并往清凉文殊住处。至山，现文殊像，殒空不见，随者乃知文殊化身。三、唐初师子僧九十九夏，三果人也，跣足而来，礼清凉山。四、唐道宣律师行超三界，道重百灵，感诸天人，常侍卫焉。尝问诸天冥远之事，无不明答。乃知清凉，文殊所居。上皆出感通传。故蓝谷云：“此土名山，虽嵩岱蓬瀛，皆编外典。未有若清凉出于金口，传于龙藏，宅万圣而敷化，自五印以飞声，美耀灵山，利周贤劫者也。”问：“有云劫火^③洞然，此山不坏，言非妄诞者乎？以今观之，山石之崩溃，林木之代谢，击之则裂，火之则灰，安得三灾而不坏也？”答：“化相则坏，真相不坏。故《法华》云：‘大火所烧时，我净土不毁。如身子^④见娑婆丘陵土石，斯可坏者也；螺髻^⑤见如自在天宫，斯不可坏者也。’”问：“真之与化，相去几何？为一为异！一则真应同化，粗弊可坏。异则真居化外，应非人间。”答：“真之与化，非一非异。如镜中像，既非是镜，亦非离镜有像可得。如梦所见，虽非本身，然离本身，无别梦镜。故《楞严》云：‘譬如目眚，瞩灯光中，别现圆影，彼非眚人，则无所见。以况众生以无明故，妄见山河诸有为相，圣则不见。又如入法品界中，如来入师子奋迅三昧^⑥，逝多园林，即有无边功德庄严。二乘在会，不见不闻。’乃至云：如是皆是普贤菩萨智眼境界，不与一切二乘所共，以是因缘，声闻不见等。是知真界无殊，悟迷始隔，推此可知清凉真化矣。据上所辩，真土无边，独曰此处不坏者，欲令归心专一。又如窥一隙之空，即是无尽之空也。

注释：

(1)六道：地狱，饿鬼，畜生，阿修罗，人间，天上，此六者名为六道，亦称六趣。六道乃众

生轮回之道途。众生各乘因业而趣之，故谓之六趣。《法华经·序品》曰：“六道众生生死所趣。”《法华·玄义二》曰：“约十法界谓六道四圣也。”

②四生：胎生、卵生、湿生、化生。胎生是在母胎内成体之后才出生的生命，如人类是；卵生是在卵壳内成体之后才出生的生命，如鸟类是；湿生是依靠湿气而受形的生命；如虫类是，化生是无所依托，只凭业力忽然而生的生命，如诸天和地狱及劫初的人类是。

③火宅：《法华经》说：三界无安，犹如火宅，意谓三界好像是一所被火烧着的房子一样，人们住在里面，苦不堪言。

④苦轮：生死的苦果好像车轮一样旋转。

⑤大圣：此指文殊菩萨。

⑥显密：显宗与密宗。

⑦毗卢：毗卢舍那的简称，也是法身佛的通称。

⑧觉海：1.觉性深广如海。2.佛教以觉悟为宗，故称誉佛教的教义深广犹如大海。

⑨三昧：又作三摩地、三摩提、三摩帝。意译为等持、定、正定、定意、调直定、正心行处等。即将心定于一处(或一境)的一种安定状态。

⑩震旦：又作振旦，真丹，支那、斯那等。《翻译名义集》曰：“东方属震，是日出之方，故云震旦。”亦说震是秦的转声，旦，即斯坦，地的意思，震旦就是秦地。旧说秦始皇统一中国，声教远被外国，因称我国为秦。《玄应音义》四曰：“振旦或言真丹，并非正音，应言支那，此云汉国也。”《慧苑音义》下曰：“此翻为思维，以其国人多所思虑，多所制作，故以为名，即今汉国是也。”

⑪曼殊大士：即文殊师利，意译为妙德、妙吉祥、法王子。又称文殊师利童真、孺童文殊菩萨。

⑫如幻三昧：如同施幻术般作用自在的三昧。由于菩萨住此三昧化度众生时，不执著有化度众生之相，所以化用无不自在，犹如幻师随心所欲化现男女、兵众，而无所拘碍；因此称此三昧为如幻三昧。

⑬无方无体：方，指方位、空间。色法(物质的存在)与色法相对而生存在空间之分位关系。体，一切事物的本体，实体或体性之意。乃法之本质，亦即法存立之根本条件。无方无体，没有方位和实体。

⑭非色非空：色，指一切有形象和占有空间的物质。空，与“有”相对。一切存在之物中，皆无自体、实体、我等，谓事物之虚幻不实，或理体之空寂明净。非色非空，不是真实也不是虚幻。

⑮修多罗：1.为一切佛法之总称。2.特指九分教或十二分教中之第一类，意译为契经、

正经、贯经。本意指由线与纽串连花簇，引申为能贯串前后法语、法意使不散失者。亦即契于理、合于机，贯穿法相摄持所化之义。就文体与内容而言，佛陀所说之教法，凡属直说之长行者，皆属于修多罗。

①⑥四果：指小乘声闻修行所得之四种证果。其阶段依次为预流果、一来果、不还果、阿罗汉果。或仅指第四之阿罗汉果。后文三果指不还果。

①⑦劫火：劫，梵语劫波的简称，译为大时，即通常年月日所不能计算的极长时间。劫火，指坏劫时所起的火灾。佛教认为世界分为成、住、坏、空四劫。坏劫之末必起火灾、水灾、风灾。火灾之时，天上出现七个太阳，初禅天以下全为劫火所烧，称为劫火洞然。《景德传灯录》：“僧问：‘劫火洞然，大千俱坏，未审此个还坏也无？’师云：‘坏’。”

①⑧身子：舍利弗的译名。梵语舍利，华译为身，弗多罗华译为子。舍利弗是佛十大弟子之一。

①⑨螺髻：梵天王顶髻作螺形，故称螺髻梵王，或螺髻梵。曾于维摩会上与舍利弗问答。《维摩经·佛国品》曰：“尔时螺髻梵王，语舍利弗：勿作是念，谓此佛土以为不净，所以者何？我见释迦牟尼佛土，清净如自在天宫。舍利弗言：我见此土，丘陵坑坎，荆棘沙砾，土石诸山，秽恶充满。螺髻梵王言：仁者心有高下，不依佛慧故，见此土为不净耳。舍利弗！菩萨于一切众生悉皆平等，深心清净。依佛智慧则能见此佛土清净。于是佛以足趾按地，即时三千大千世界，若干百千珍宝严饰，譬如宝庄严佛无量功德宝庄严土。”净心诚观曰：“德如螺髻梵，去处见西方”。

②⑩师子奋迅三昧：师子即狮子，《华严经》：“佛之大威神力所现之三昧，如师子王之奋迅拔起，故云。”又作师子奋迅三摩地、师子奋迅定、师子威三昧、师子嚩伸三昧。

[译文]

神州莽莽，幻境纷陈；众生芸芸，梦魂颠倒。况乎区分六道，形殊四生。同酣火宅之嬉游，遂致苦轮之常转。倘非大圣乘权，现身弘护，不几贫儿客作，没齿无归乎？能识心无不在，竟虚空以为躯；即知智网弗通，透山河而作眼。机用绝思议之表，建立阐显密之枢。自性毗卢，流出五峰矗峙；现前觉海，结成三昧清凉。揆厥根株，非为别有。藉兹铅槩，永用光扬。志化字。

东震旦国的清凉山，是文殊菩萨化现的地方，也叫五台山。因为（山顶）终年积聚坚冰，夏天仍然下雪，没有炎热的夏天，所以叫清凉山；五座山峰耸起，山顶没有树木，好像土垒成的高台，所以叫五台山。雄伟地坐落在雁门代州，绵延好几个州。在四关的中间，周长五百多里。左与恒山相邻，秀美超拔出无数山峰；右面俯瞰滹沱河，长长的流水仿佛一

条带子；北面连接长城，阻挡着万里的烽烟战尘；南面拥抱中原大地，是伟大国家的屏障。山的形势，一言难尽。五座山峰耸立，数千山峦环绕。弯曲深幽，封锁着上千条山谷；重叠的翠绿中云雾缭绕，遮蔽着数百里峻岭。高峻雄伟厚重，其他山不能相比，所以具有伟人的气象。山里面泉水潺潺，在万条山谷里奔飞；美树森森，遍布于冈峦之上。深幽蕴藏神物，飞瀑奔泻云龙。曲曲弯弯所到之地，无非僧人居所，明明暗暗环绕着的，大有真人府第。虽然寒风凛冽，却有瑞草争芳；积雪夏飞，名花依然竞放。白云分布凝聚，夺目好像万里澄江；红日东升，映照着波涛汹涌的大海。这是它的平常形象。如果诚心瞻仰，刻意寻求，圣境灵区，说不定什么时候就会出现。有时候神灯触目，有时候佛光摄身，有时候金阁浮空，有时候竹林现影。金刚窟里，遍是菩萨罗汉；百草头边，照耀赫赫神光。身披云手拨雾，不经意登临仙佛天地；脚履险臂挽藤，常常进入非凡境域。（这里）实在是无数神灵的要地，万菩萨佛圣的玄都。其间，灵境有语言所不能描述形貌的，不可思议的境界，（这里）不是人间。探寻其源头，是文殊菩萨大愿所体现，如幻三昧的化境。无方无体，非色非空。随着信仰程度和缘分深浅而显现。所以如果能沾染和呼吸佛法的烟气，都能领受般若智慧之光；接触这里的石头和云雾，都能种下菩提佛缘之种。《华严大疏》说：“自从释迦牟尼在西天圆寂，佛法便在东方的中国放射光辉。虽然佛陀的法身常在，而鸡山却被荒草所掩盖；应机缘而现身，灵鹫山在这里有了名声。神僧（迦叶摩腾、竺法兰）使灵境扬名，宣公（道宣）将灵境禀告诸天。汉明帝开始建寺院打下基础，魏孝文帝又让信仰达到至化。北齐割几个州的赋税供养，唐朝九个皇帝发扬光大；五天竺僧人不惜性命如风而来，四面八方的人忘记自身竞相依托（佛门）。如果不是文殊菩萨慈心广大弥漫覆盖，智慧如海汪洋恣肆，开廓法界没有边境，发下度尽众生的大愿，哪里能有如此的感应呢？有那些居住在中国而一生没有到过五台山的人，这和舍卫国三亿之徒没什么差别！希望都能虔修敬信之心。”有人问：“中国境内有五大名山，东有泰山，南有衡山，西有华山，北有恒山，中有嵩山，称为五岳。上古帝王，四时巡狩，所到的是东南西北四岳，分四时祭祀。其中的泰山梁父，是四岳之首，所以称为岱宗。自古以来帝王在这里封禅。因此各种经史都有详细记载。现在说‘文殊大士住在清凉山，而让四海之内的人倾心归向’，在这里请问，有什么根据呢？”答：“在佛经中，有很好的证明。所以《大华严经》说：‘东北方有个地方，名叫清凉山，从往昔以来，众多菩萨，在其间居住。现在有位菩萨名叫文殊师利，和他的眷属等一万人聚集，常常在其中演说佛法。’这话还不太具体。又《宝藏陀罗尼经》说：‘佛陀告诉金刚密迹主说，我灭度（圆寂）后，在南瞻部洲东北方，有个国家名叫大震那，国内有座山，名叫五顶山。文殊童子游历修行时居住，为诸众生在其中讲说法。另外还有数不清的天龙八部围绕供养等。’这话就更明白了。”此外，从古到今，神人们宣扬指明的很多，简略引证几